

چینی آسان

برای بازرگانان و گردشگردان

تألیف و ترجمه: دکتر ایرج وثوقی نیری

۱۳۹۲

شناسنامه کتاب

چینی آسان برای بازرگانان و گردشگران، تالیف و ترجمه: دکتر ایرج وثوقی
نیری

چاپ: اول ۱۳۹۲

۱۹۲ صفحه، شابک: ۰-۹۳۲۵-۰۴-۹۶۴-۹۷۸

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا (فهرست نویسی پیش از انتشار)

۱. زبان چینی ۲. آموزش چینی ۳. جهانگردی ۴. تجارت

الف: دکتر ایرج وثوقی نیری، ۱۳۵۲ مولف و مترجم ب: عنوان

۱۳ ج ۵۵۰۱/۳۴۴

KMH 1264

۷۸ ۷۳۵۱ م

کتابخانه ملی ایران

www.ifcs.org.ir

(برای خرید آنلاین به آدرس فوق مراجعه نمایید)

چینی آسان برای بازرگانان و گردشگران

تالیف و ترجمه: دکتر ایرج وثوقی نیری

چاپ: اول ۱۳۹۲

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

ناشر: دکتر ایرج وثوقی نیری با همکاری بنیاد بین المللی مطالعات چین

حروفچینی و صفحه آرایی: مریم خوش طینت

ضبط صدا (لوح فشرده): بنیاد بین المللی مطالعات چین

چاپ: چاپخانه‌ی اطلس

مرکز پخش: بنیاد بین المللی مطالعات چین - تلفن: ۰۲۱ ۸۸۰۶۰۶۰۱

حق هرگونه چاپ و انتشار محفوظ است.

فهرست مطالب

۱۱

مقدمه

پیشگفتار

فصل اول- ضروریات ۱۶

بدون صرف فعل

کجا؟ آنجا!

سوالها:

افعال منفی

لغات اندازه گیری

زمانهای گذشته

ZHEICE OR ZHEGE

آنچه خواهید شنید

جداول

الگوهای جملات

معرفی خود

معرفی دیگران

تواضعات

عبارات کلیدی

جملات رفع ابهام

جملات اضطراری

اعداد (۱ تا ۱۰)

علائم

فصل دوم - سفر ۴۰

خطوط هوایی بین المللی

این چه نوع هواپیمایی است؟

خوب، بهتر، بهترین

بهترین در زندگی

خدا حافظی ها

آنچه خواهید شنید

جداول

سوال کردن برای کسب اطلاعات

شناسایی

رزرو بلیط

زمان انتظار برای سوار شدن

در حین سفر

درخواست بار

امور گمرکی

علائم

فصل سوم حمل و نقل درون شهری

شمال کدام طرف است

کرایه های تاکسی

شماره خطوط اتوبوسرانی

سفر کردن با اتوبوسهای همگانی

ایستگاههای اتوبوس

پارک دوچرخه

آنچه می شنوید

جداول

تعیین مسیر

کرایه تاکسی

کرایه ماشین

با اتوبوس رفتن

سوار مترو شدن

پیاده روی

کرایه کردن دوچرخه

علائم

فصل چهارم هتل

هتل های محلی

طالع نمای چینی

نشریات انگلیسی

جای

باتری

آنچه خواهید شنید

جداول

پذیرش

تحويل اتاق

پرسش در مورد سرویس ها

مشکلات اتاق

خانه داری

خشکویی

برقراری تماس تلفنی

معاوضه ارز

آرایشگاه

علائم

فصل پنجم - دوستان ۷۸

اسامی چینی

....اورا چه صدا کنم

اصطلاحات چینی

بدرقه یک دوست

آنچه شما خواهید شنید

جداول

احوالپرسی

عبارات آغازین یک گفتگو

جملات پایان بخش یک گفتگو

آداب اجتماعی

دعوت

قبول یا رد دعوت به صورت مودبانه

نظر خواستن و نظر دادن

قدردانی و عذرخواهی

صحبت در مورد آب و هوا
صحبت در مورد خانواده
صحبت در مورد کار (شغل)
صحبت در مورد سرگرمی‌ها
صحبت در مورد سیاست
خدا حافظی کردن
علائم

فصل ششم غذا

صبحانه چیست؟
شام چیست؟
سبزیجات
گوشت
غذاهای دریایی
میوه
غذاهای مختصر محلی
شهر یکن
شاتکهای
شیان
گوانجو
آن چه خواهید شنید
جداول
خوردن غذای فوری
پیدا کردن مکانی برای صرف غذا
رزرو کردن
میز گرفتن
سفارش دادن
در حین صرف غذا
پایان غذا
علائم

درختان
حیوانات سمبل‌ها
گل‌ها باغ وحش
آبچه خواهید شنید
جدا اول
برنامه ریزی برای گردش
در محل
در باغ وحش
در کارخانه
عکس گرفتن
علائم

صندوق پرداخت
آیتم‌های خاص
خرید یشم سبز
چگونه چانه بزنید
ارزهای خارجی و RENMINBI
آن چه خواهید شنید
جدا اول
گشتن به دنبال فروشگاه
انتخاب کالا
بستن معامله
خدمات ارائه شده به خریدار و شکایات
هنر و عتیقه جات
کتاب‌ها
البسه
فیلم
برگرداندن و تعمیرات

فصل نهم - سرگرمی ۶

آلات موسیقی

اپراهای چینی

اپرای پکن

اپرای پین جو

اپرای خنان

اپرای کولشان

اپرای شاوشین

اپرای کانتونی

آنچه خواهید شنید

جداول

انتخاب یک برنامه

خرید بلیط

سر جای خود نشستن

پرسش در مورد جزئیات نمایش

قدر دانی کردن

علائم

فصل دهم - بهداشت و سلامتی ۳۴

کجای شما درد می کند

دکتر من ... دارم

آنچه خواهید شنید

جداول

کمک گرفتن

مشکلات

درخواست ها

سئوالات

مرخص شدن

علائم

فصل یازدهم- تلفن وایمیل ۱۴۲

تلفن های همراه
شماره های ضروری
آنچه خواهید شنید
جداول
تلفن زدن
پاسخگویی به تلفن
ایمیل و اینترنت
اعلانم

فصل دوازدهم- پستخانه و بانک ۱۵۲

اداره پست
ارتباط از راه دور
اطلاعات مربوط به اداره پست
بانک
آنچه خواهید شنید
جداول
پستخانه
تلگرام و تلکس
اعلانم

۱۶۰

ضمیمه

پیوست الف

- اعداد و کمیت ها
- اعداد اصلی

پیوست ب

- لغات و اندازه گیری

پیوست پ

- جارت‌های تبدیل

پیوست ت

- اعلام زمان

پیوست ث

- سله‌ها

پیوست ج

- پول

پیوست ح

- نام اماکن

پیوست ح

- روابط خویشاوندی

لغت نامه

مقدمه:

مسافرت به چین رویایی است که برای برخی تحقق پذیرفته است. در سالهای اخیر، فرصت‌های شغلی، تفریحی، آموزشی و به ویژه بازرگانی موجود در چین به سرعت افزایش یافته است. بدون اطلاع از زبان چینی، شما خود را به افراد، اماکن تجاری، سیاحتی، اقامتی و آموزشی و سازمان‌ها و شرکت‌هایی محدود خواهید کرد که انگلیسی صحبت می‌کنند و یا اینکه برای انجام امور خود مجبور به استخدام مترجمان چینی خواهید شد. برای اینکه اندکی در چین مستقل باشید، این کتاب به شما الگوهای ساده‌ای از جملات را ارائه می‌دهد که اغلب به آنها احتیاج پیدا خواهید نمود و علاوه بر آن واژگانی یاد خواهید گرفت که می‌توانید با آنها جملات جدید بسازید. علاوه بر این، هر فصل شامل اطلاعات مختصری است که به شما کمک خواهد کرد که بیشتر با چینی‌ها، جامعه و فرهنگشان آشنا شوید.

ساختار این کتاب به گونه‌ای است که به جای اینکه بخواهد برای هر موقعیتی که مسافر ممکن است با آن برخورد کند عبارت خاصی را ذکر نماید، جملاتی را آموزش می‌دهد که جملات دیگری نیز از آن مشتق می‌شود. شما می‌توانید با استفاده از این کتاب به طور مؤثری بر الگوهای اصلی مسلط شوید مثل:

"zài nǎr?" (کجاست؟) و "yǒu méi yǒu?" (آیا شما..... دارید؟) که با جایگزینی کلمات جدید می‌توانید جملاتی را که می‌خواهید بسازید. ۲۲ الگوی جملات در فصل یک ارائه شده که در فصلهای بعدی تکرارگشته است. با تشخیص این الگوها، شما می‌توانید به زودی و به تنهایی از آنها استفاده کنید. در این الگوها، لغاتی که برایشان جایگزینی وجود دارد به دو زبان چینی و فارسی آمده‌اند. در نتیجه درخواهید یافت لغت ارائه شده را چگونه با لغتی که در موقعیتتان مناسبتر است جایگزین کنید. برای مثال: اگر جمله فارسی این باشد: "باغ وحش کجاست؟" معادل چینی آن "dòngwùyuán zài nǎr?" است. ملاحظه کنید که dòngwùyuán معادل باغ وحش است. لذا شما می‌توانید لغت دیگری را در فرهنگ لغت بیابید مثل موزه و معادل چینی آن را در جمله داده شده جایگزین کنید. بنابر این "موزه کجاست؟" می‌شود "bówùguǎn zài nǎr?"

لغات چینی در این کتاب بر طبق سیستم pinyin هجی می‌شوند. نوی گردانی رسمی زبان عمومی putonghua (پوتون خوا) در جمهوری چین استفاده می‌شود. این سیستم به ماندین هم معروف است که گویش ملی چین است. بر اساس یک گویش شمالی، مشابه با آنچه در پکن است، در شب سراسری ملی استفاده و در مدارس عمومی چین در سرتاسر چین تدریس می‌شود. گرچه، زمانی که در بین مردم محلی آنجا قرار می‌گیرید، در می‌یابید چینی‌ها با لهجه محلی خود صحبت می‌کنند که منطقه به منطقه با هم متفاوت است. مثلاً در گوانجو، مردم اطراف شما کانتونی سخن می‌گویند که هیچ شباهتی به زبان عمومی چین ندارد. با این وجود، پوتون خوا عموماً قابل فهم است و شما می‌توانید در هر جای چین از آن استفاده کنید.

به خاطر اینکه اکثر چینی‌ها نمی‌توانند به آسانی pinyin بخوانند، عبارات به حروف چینی یا hàn zì ارائه می‌گردد. hàn zì شکل ساده شده‌ی حروف چینی است، که فقط مقدار کمی با حروف سستی استفاده شده در تایوان، هنگ کنگ، سنگاپور و دیگر مکانها تفاوت دارد. مردمی که این حروف سستی را می‌دانند معمولاً می‌توانند شکل ساده شده آن را در متن تشخیص دهند. اگر شما تلفظ حروف یا عبارات چینی مشکل دارید می‌توانید از HÀNZI ر یا از فر چینی که می‌توانید با آن ارتباط برقرار کنید تا آنرا برایتان بخوانند کمک بگیرید برای راحتی ایرانیان عزیز سعی شده است تا تلفظ نسبتاً دقیق واژه‌ها و جملات به زبان فارسی طوری نگاشته شود تا خواننده براحتی از آن بهره گیرد. با این وجود توصیه می‌شود تا ضمن گوش دادن به فایل‌های صوتی مربوطه که در لو فشرده ضمیمه کتاب تقدیم شما شده است تلفظ دقیق را به زبان چینی استاندارد فرا گیرید.

هر حروف نوشتاری چینی نشان دهنده یک لغت یک مجایی است. گرچه بسیاری از لغات چینی از دو یا حروف بیشتری تشکیل شده است که هر کدام بخشی از معنی کلی را بیان می‌کند برای مثال، لغت diānyǐng از دو لغت diàn و yǐng تشکیل شده است که برای سهل الوصول بودن خواندن آن، دیان سیلاب باهم بعنوان یک لغت در pinyin هجی می‌شود ولی در HÀNZI اینها دو حرف جداگانه هستند.

در پوتون خوا، هر سیلاب از یک صدای اولیه و یک صدای نهایی به انضمام یک تون تشکیل شده است لغت diàn برای مثال صدای اولیه ی d و صدای آخرین ian را دارد. دقت داشته باشید که در بعضی از لغات pinyin علامت تون در بالای خود ندارند و این به این خاطر است که آنها سیلابهای بدون تشدید هستند و باید در یک تون خنثی به سرعت تلفظ گردد.

لغات اندکی مثل yī (یک) در عبارات مختلف همیشه با یک تون علامت گذاری نمی شوند. زیرا تون بعضی از لغات بستگی به تون لغت بعدی آن دارد. yī برای مثال، زمانی که به تنهایی می آید باید فقط با تون نخست خود تلفظ شود و یا با عبارت دیگری همراه می گردد. اگر لغت بعدی دارای تون اولیه، ثانویه، و سومین باشد yī، باید بصورت yí خوانده شود و اگر لغت بعدی دارای تون چهارم باشد yī باید به صورت yí خوانده شود. به همین شکل bù (نه) زمانی که لغت بعدی آن لغت دارای تون چهارم است باید مثل bú خوانده شود. yī و bù در این کتاب بر طبق تونهایی که باید در عبارات داده شده خوانده شود علامت گذاری گشته اند نه آنچنان که که در فرهنگ لغت آمده است.

تون یا پیشش لغت چینی به اندازه تلفظش دارای اهمیت است. این جنبه صحبت کردن زبان چینی دشوارترین کار برای خارجی زبانان است که می خواهند چینی بیاموزند. برای مثال در زبان انگلیسی، تونهای یک لغت بسته به حالتی که جمله تغییر می کند. در زبان چینی، تونها ثابت می مانند خواه جمله سوالی، تعجبی یا یک عبارات بیانگر حقیقت باشد. وجه جمله با تشدید در هر لغت بیان می شود و ارتباطی به صرف فعل ندارد. اگر در یک لغت چینی از تونی اشتباه استفاده کنیم ممکن است معنای لغت عوض شود.

جملات ذکر شده در فصل های یک تا ده (بجز جملات ستاره دار) همگی در لوح فشرده ضمیمه ی کتاب به دو زبان چینی و فارسی سلیس آورده شده اند که با گوش دادن به این لوح در طول روز و حتی در ماشین خود و تکرار آن می توانید به پیشرفت زبان چینی خود کمک کنید.

رمز یادگیری یک زبان جدید تکرار است. با تمرین چند عبارت ساده مثل nǐ hǎo (سلام) و xièxiè (متشکرم) شروع کنید که در طول روز بسیار از آن استفاده می نمایید. سپس عبارات کار آمدی که در فصل یک آمده است را

سازید. برای تکمیل یادگیری زبان پوتون خوا از یک دوست چینی کم
 بخواهید تا در تلفظ و تون ها یاریتان دهد. همچنین، با شنیدن و نگاه کر
 مداوم به عبارات چینی آنرا ملکه ذهن خود سازید. نسبت به عبارات شنیده ش
 متداول هوشیار باشید و همیشه به علائم موجود در آخر هر فصل مراجع
 نمایید. در صورت امکان حضور در کلاسهای زبان چینی حتما در این کلاس
 شرکت نمایید. چند سالی است که کلاسهای زبان چینی استاندارد در تهر
 توسط بنیاد بین المللی مطالعات چین ارائه می شود که ارتباط گیری با بنیاد بر
 حضور در کلاس ها و یا اخذ مشاوره های مرتبط می تواند نقش تعیین کننده
 در پیشرفت زبان چینی شما داشته باشد. در ضمن مایه افتخار خواهد بود ا
 دوستان عزیز با ارسال ای میل یا تلفن به شماره تلفن ۰۹۱۳۸۰۵۰۸۰۵ و ایمیل
dr.vosoughi@gmail.com، مترجم و مولف کتاب را از نکته نظرات
 دیدگاههای خود آگاه سازند تا در چاپ های بعدی مورد استفاده قرار گیرد.
 نهایت از کلیه عزیزانی که در تهیه و چاپ این اثر بنده را یاری نمودند و بوی
 از خانواده عزیزم کمال تشکر و قدردانی را می نمایم. با دیدگاهی مثبت
 ذهن و مطالعه جلدی این کتاب در خانه، دفتر کار و سفر، *yì lù shùn fēng*
 (باد موافق همراهتان)!

دکتر ایرج وثوقی نیر

اسفند ۱۳۹۱

ضروریات



چگونه شروع به یادگیری زبان چینی می‌کنید؟ وقتی وارد کشور چین می‌شوید، خود را بیگانه یافته و چون نمی‌دانید چه بگویید احساس غربت و تنهایی می‌کنید، اما به تدریج با یادگیری یک سری جملات ضروری، پیرامون خود را آرام‌تر می‌یابید. الگوهای جملات و عباراتی که در ذیل آمده است نمونه‌هایی هستند که در طی سفرتان با آنها برخورد بسیاری خواهید کرد. با یادگیری این عبارات قادر خواهید بود به تنهایی از پس مسافرت به چین برآیید و از آن لذت کامل ببرید.

۲۲ نمونه جمله:

Wǒ néng bù néng	وُئِن بُو نِن	آیا می توانم (داخل شوم)؟
(jìnqù)?	(جین چو)؟	
Nǐ néng bù néng	نِی نِن بُو نِن (بان مان)؟	آیا می توانید (کمکم
(bāngmáng)?		کنید)؟
Yǒu	ی	آیا شما (کارت پستال)
(míngxīnpian) ma?	مِین شین پی یِن ما؟	دارید؟
(zhèigè) yào	(جی گا) یا	قیمت (این) چند است؟
duoshǎo qián?	دُشا چی یِن؟	
Wǒ shì	وُشی	من (آمریکایی) هستم.
(měiguórén).	(می گئ رن)	
Wǒ bú shì	وُبو شی	من (یک ستاره سینمایی)
(diànyǐng míngxīng).	(دِیین یِن مین شین)	نیستم.
Wǒ yǒu (liǎng jiàn	وُی (لی یان چی یِن	من (دو چمدان بار) دارم.
xínglǐ).	شین لی)	
Wǒ méi yǒu (dītú).	وُمی ی (دی تو)	من (نقشه) ندارم.
Wǒ de (hùzhào) diū	وُد (خو جا) دی ی	من (پاسپورتم) را گم
Le.	(لا)	کرده ام.
Wǒ yào	وُیا	من باید (به پزشک
(kànbìng).	(گن بین)	مراجعه کنم).
Wǒ bú yào	وُبو یا (چو جو چه)	من (تا کسی) لازم ندارم.
(chūzūchē).		
Wǒ xiǎng (qù	وُشیان (چو وِو	من می خواهم به (باغ
dòngwùyuán).	بوآن)	وحش) بروم.
Wǒ bùxiǎng	وُبو شیان	من نمی خواهم
(xiūxi).	(شی ی شی)	(استراحت) کنم.
Wǒ yào zài(Běijīng)	وُیا جای (بی جین) دای	من (۳ روز) در (پکن)
dāi [sāntiān].	(سان تی ی ن)	خواهم ماند.